

Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии,

Сессия 19,

Перевод вербальных идей, Часть 1

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия 19, Перевод вербальных идей, часть 1.

Следующая проблема в переводе, которую мы рассмотрим, — как переводить вербальные идеи. Что мы подразумеваем под вербальными идеями? Это слова, которые имеют некое вербальное понятие, прикрепленное к ним, или базовое семантическое лежащее в основе значение на самом деле является глаголом, даже если оно может быть выражено по-другому.

Итак, в Ветхом Завете, как в еврейском, так и в греческом, Ветхий Завет и Новый Завет используют слова, которые имеют в основе глаголы как часть семантического состава слова. Они могут быть глаголами, так что глагол — это глагол, это нормально, но у него есть существительные, которые могут быть либо причастием, либо абстрактным существительным, или это также может быть прилагательным. Но в основе есть какой-то глагол, связанный с ним.

Итак, вот несколько примеров. Punishment — это существительное, и нам нужно помнить, давайте не будем брать нашу английскую концепцию, ну, это вещь; следовательно, это конкретно. Нет, это абстрактно, и часто абстрактные существительные действительно являются словесными идеями.

Итак, наказание, а глагол — наказывать. Знание, а глагол — знать. Предложить происходит от предложения.

Избавление — это доставлять. Грядущий король, как мы бы сказали, это король, который грядет, поэтому пришествие описывает короля, и это относится к прилагательному. И в последнее время у нас есть избранный президент, и в этом случае избранный президент США — Дональд Трамп.

Это значит, что он еще не вступил в должность, но президент, который был избран. Хорошо, это примеры существительных и прилагательных, но в основе всего этого лежит глагол. И в чем проблема с ними? Есть пробелы в коммуникации. Какие они? Во-первых, это не говорит нам, кто совершает действие, и это не говорит нам, кто получает действие или другие части, которые связаны с ним.

Само действие может быть неясным, и во многих языках нет абстрактных существительных или отглагольных существительных, подобных этому. И мы увидим несколько примеров причастий буквально через минуту. Что нам делать? Итак, в Папуа-Новой Гвинее нет абстрактных существительных, и вот как звучат Галатам 5.22 и 5.23 для человека из Папуа-Новой Гвинее.

Плод духа — бла-бла-бла-бла-бла-бла. Почему? Потому что у них нет абстрактных существительных. Так что же нам делать? Как нам разбить значение? Прежде всего, нам нужно определить глагол.

Хорошо, теперь вот несколько причастий. Прибыть в Иерусалим. Это от Марка, а глагол — прибыть.

Они были поражены его пониманием. Основной глагол — понимать, когда твое приветствие достигает моих ушей.

Основной глагол — приветствовать. Итак, мы определили глаголы, которые связаны с ними. Во-вторых, кто участники? Итак, прибытие в Иерусалим.

Здесь говорится об Иисусе и его учениках во время Страстной седмицы. Сказано, что, придя в Иерусалим, Иисус увидел смоковницу и проклял ее. Они были поражены его пониманием и его ответами.

Это когда Иисус был в храме, разговаривая со священниками, фарисеями и левитами, и кто угодно, и они были поражены его пониманием. Теперь, это существительное, потому что оно может быть обладаемым, обладаемая вещь, как его собака, его дом, его понимание. И поэтому, грамматически, это вещь, но концептуально, это глагол; это действие.

И мы пытаемся разбить и добраться до основного действия. Так, это понять. Когда твое приветствие достигло моих ушей, приветствовать.

И это были Мэри и Элизабет, два участника. Кто совершает действие? Мэри совершает действие. Элизабет слышит приветствие.

Итак, Мэри приветствовала Элизабет. И поэтому мы говорим, что Мэри приветствовала Элизабет. Мы получаем эту идею в наших головах.

Затем мы переписываем стих, делая все эти части действия и участников, и даже вещи, которые могут быть неодушевленными, все еще участниками. Так что, если я говорю, что дал Теду книгу, в каком-то смысле книга является участником. Так что я, в актере, Тед является получателем, и что он получил? Книгу.

Вы не можете ничего дать. Итак, вы говорите, что Тед, книга и я — все кавычки-не-кавычки участники, вовлеченные в это действие. Некоторые действия, например, ходьба, включают только одного человека.

Некоторые из них могут быть двумя людьми. Я видел Теда, или я видел книгу. Так что это были бы два, так сказать, участника.

Иногда, это три, если вы совершаете действие, отдавая что-то кому-то другому или делая что-то. Хорошо, так как мы перепишем стих? Когда Иисус и ученики прибыли в Иерусалим. Есть две вещи, которые я хочу здесь упомянуть.

Иисус и ученики прибыли в Иерусалим, и одна из вещей, которую мы хотим сказать, это то, что они были теми, кто совершил действие, хотя причастие в греческом языке скрывает это. Во-вторых, как причастие функционирует в этой конкретной фразе? Оно функционирует как отсылка ко времени, и эта отсылка ко времени означает, что оно задает тон для того, когда они прибыли в Иерусалим, когда Иисус проклял победу. Поэтому мы можем просто сказать, когда.

Если мы опустим слово, когда мы неадекватно отразим греческий, потому что это временная фраза. Это не процесс. Это не описание того, как они шли из Вифании, и им потребовалось x минут или часов, чтобы добраться туда.

Это не говорит об этом. Это просто выражение времени. Поэтому нам нужно добавить это к нашему переводу, когда мы его переведем, сделав эти вещи явными.

Хорошо, они были поражены тем, как он понял свое понимание. Он понимает концепции, о которых они ему говорят, и что их поражает? Как в мире этот 12-летний мальчик может иметь такую глубину знаний? Как он может знать все эти вещи? Как он может понимать все эти вещи? И поэтому они были поражены этим. Поэтому мы должны вставить слово как, потому что это было, это не временная фраза.

Это скорее манерная фраза, и он хорошо понимал то, что они с ним обсуждали. Хорошо, и с Мэри и Элизабет, когда я услышала, как ты меня приветствуешь, Элизабет говорит Мэри, что передает тот же смысл фразы времени, слова, когда уже был там, когда твое приветствие достигло моих ушей, но это действительно образный, идиоматический способ говорить. Помните, мы говорили об идиомах ранее.

Мы разбираем идиомы и произносим их прямолинейно, особенно в таких случаях, но как мы их разбираем? Мы делаем это, определяя глагол и участников, а затем перефразируя его более ясным и прямым способом.

Хорошо, хорошо, у нас есть это, плод Духа — это бла-бла-бла-бла, и вот они. Хорошо, мы разберем их вместе.

Хорошо, плод Духа — это любовь, радость, мир и т. д. Хорошо, это происходит во фразе, которая включает в себя слово, of, которое в греческих исследованиях является родительным падежом, и мы должны понять, что означает эта фраза, плод Духа. Итак, если мы подумаем об этом, является ли это описанием Святого Духа? Вероятно, нет.

Это объективное происхождение, плод, который Святой Дух производит в людях, и если вы прочитаете Галатам 5, вы поймете, что это вещи, которые очевидны в народе Божьем, потому что Святой Дух внедрил эти вещи в их жизни. Хорошо, что вы делаете для этих людей в Папуа-Новой Гвинее? Ну, прежде всего, мы должны сказать «любить». Какой глагол? Глагол — любить.

Хорошо, кто проявляет любовь? Кто-то, скажем, человек, типичный христианин, мужчина или женщина, неважно, и со словом любовь как действием вы не можете любить ничего, поэтому требуется что-то еще, другой участник, и кого или что любит этот человек? Вероятно, других людей. Хорошо, и как мы свяжем это с плодом Духа? Мы разобрали это, сказав, что Святой Дух производит эти качества в людях, поэтому мы могли бы сказать, что Святой Дух заставляет человека любить других людей. Хорошо, радость и радость, давайте просто назовем это глаголом, потому что там есть действие, и это радоваться. Какое действие задействовано? Извините, кто эти люди? Сам человек, опять же, христианин, и Святой Дух делают человека радостным или заставляют человека радоваться.

Мир, мир — это сложный вопрос, потому что нелегко найти базовый глагол, который связан с миром, но опять же, это человек; Святой Дух делает человека мирным или быть в мире, что-то вроде этого. Терпение. Теперь, в английском, это быть терпеливым.

В других языках, таких как суахили, арабский и некоторые другие языки, на самом деле есть глагол для слова «быть терпеливым». Поэтому мы просто скажем «быть терпеливым», поскольку мы работаем на английском языке, и у нас нет другого словесного выбора, но мы понимаем, и иногда это терпеливо с другими людьми, так что может быть, что там есть другой участник. Вы можете быть расстроены тем, что застряли в пробке и не проявляете терпения.

Это вина других людей? Не совсем. Если человек не приходит, а вы ждете, что он придет, вы можете чувствовать нетерпение. Так что может быть вовлечен другой человек, а может и нет, но Святой Дух заставляет человека быть терпеливым.

Доброта. Доброта как любовь, и требует чего-то еще. Так Святой Дух делает человека добрым, добрым к людям.

Мягкость. Мягкость. Вы поняли, но давайте продолжим.

Итак, глагол *be gentle, a person, others*. Он заставляет человека быть нежным, или относиться к другим нежно, или быть нежным к другим людям. Верность.

Какой там глагол? Быть верным — один из них. Означает ли это иметь веру? Может, и нет. Я думаю, что все эти глаголы предполагают наше взаимодействие с другими, взаимодействие с другими людьми.

И поэтому будьте верны, будьте заслуживающими доверия, будьте надежными, будьте надежными, выполняя свои обязательства. Поэтому я верен своей семье, обеспечивая ее; я верен своей семье, защищая ее и заботясь о ней. Поэтому будьте верны другим людям.

И снова, Святой Дух будет там во всем. И последнее. Итак, контроль.

Self заставляет человека контролировать свои действия. Вы контролируете себя, не позволяя тому, что вы хотите сделать и сказать, выпустить это наружу. Итак, цель всего этого — показать нам, что не в каждом языке есть это, и даже если это так, я собираюсь привести несколько примеров в следующем выступлении, может быть неясной связь этого существительного с действиями, которые описываются в тексте.

И позвольте мне сказать это. Причастная форма глаголов в греческом языке является наиболее распространенной глагольной формой. Это одно.

И хорошо, поэтому я спросил своего учителя греческого, правда ли, что причастие было самым распространенным. И он сказал, да. И я спросил, тогда почему вы ждете до середины второго семестра, чтобы научить их? И он сказал, ну, сначала вам нужно знать все эти другие вещи. Мне действительно нужно знать все эти парадигмы глаголов и как спрягать глагол в глагольных формах, которые почти никогда не встречаются в греческом Новом Завете? Поэтому, как педагог-преподаватель, я оттолкнулся от этого и сказал, сначала научите меня наиболее часто встречающимся.

Ладно, как бы там ни было, это просто так. Так что вам действительно нужно было иметь критическую массу информации, прежде чем браться за причастия. Причастия очень, очень сложны.

На самом деле, Даррелл Бок, профессор Далласской семинарии, говорит, что причастия, вероятно, самая сложная для понимания черта греческого языка в

Новом Завете, самая сложная для интерпретации. И поэтому мы можем сказать по ассоциации, если это самая сложная для интерпретации вещь, то это самая сложная для перевода. Да.

Я разговаривал с коллегой из Танзании, с которым мы работали, и я проводил семинары по переводу, и я освещал эту информацию, которая у нас была, беря эти вербальные идеи и превращая их в глаголы. И он посмотрел на меня и сказал, знаешь, один принцип, вероятно, самое важное, чему ты научил нас как переводчиков с Танзании. И я сказал, что ты, вероятно, прав.

Это так важно. Это одна из самых больших проблем в общении, и я хочу уделить этому больше времени. Мы сделаем это в течение следующих нескольких сессий. В дополнение к абстрактным существительным и причастиям и тому, как их разбить, мы также рассмотрим генеративную конструкцию.

Что происходит, когда вы соединяете два существительных и два абстрактных существительных? Например, Иисус проповедовал крещение покаяния. Крещение — это абстрактное существительное. Покаяние — это абстрактное существительное.

Что вы делаете, когда у вас есть эти два слова, соединенные вместе? Что вы делаете с некоторыми отрывками в Посланиях к Римлянам и Ефессянам, где есть два, три или четыре абстрактных существительных, соединенных вместе? Это очень, очень сложно и очень, очень трудно. Мы будем двигаться медленно. Мы сделаем это шаг за шагом, но мне нужно было ввести это, чтобы мы знали, что у нас действительно есть проблема, когда дело доходит до этих существительных.

Одно из них — *κοινωνία*. О, это означает церковь, или это означает общение. Так ли это? Что это значит, когда мы участвуем в его страданиях? Мы *κοινωνία* в его страданиях.

Это глагол, а не вещь. Что это значит, когда они посылают свою койнонию с Титом, чтобы отнести ее в другое место? Они послали свою что? Свою койнонию. Хорошо, действительно сложно разбить эти абстрактные существительные.

Но еще я хотел сказать, что когда мы смотрим на что-то подобное, мы должны перефразировать это как целый стих. И я показал это студентам на занятиях по переводу, и они сказали, что это целый абзац. И ответ: да, так оно и есть.

Но нет другого пути, потому что эти языки не имеют другого варианта для передачи этих истин. По мере того, как мы проводим это исследование, по мере того, как мы пытаемся разбить их, по мере того, как мы пытаемся понять отношения между этими словами, наше понимание библейского текста

значительно улучшается. Вместо того, чтобы относиться к таким вещам как к мыслям, которые существуют где-то там, это то, что Павел написал нам, потому что он ожидал, что мы будем это делать.

И мы рассмотрим стихи из 1 Коринфянам 13: любовь долготерпит, любовь милосердствует, любовь кротка и т. д. Это что-то абстрактное? Может, и нет. Хорошо, вернемся в следующий раз.

Спасибо.

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия 19, Перевод вербальных идей, часть 1.